



Cuadernos de Lingüística Hispánica

ISSN: 0121-053X

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
(UPTC)

MARANGON, GIORGIA

Traducción y filología: *Abel et Caïn de Baudelaire* en italiano y español*

Cuadernos de Lingüística Hispánica, núm. 42, 2023, Julio-Diciembre, pp. 78-89

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC)

DOI: <https://doi.org/10.19053/0121053X.n42.2023.15459>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322277473005>

- ▶ [Cómo citar el artículo](#)
- ▶ [Número completo](#)
- ▶ [Más información del artículo](#)
- ▶ [Página de la revista en redalyc.org](#)

UPEM [redalyc.org](https://www.redalyc.org)

Sistema de Información Científica Redalyc


Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto

Traducción y filología: *Abel et Caïn* de Baudelaire en italiano y español*


GIORGIA MARANGON**

Recepción: 6 de enero de 2023
Aprobación: 1 de marzo de 2023

Forma de citar este artículo: Marangon, G. (2023). Traducción y filología: *Abel et Caïn* de Baudelaire en italiano y español. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (42), e15459

 <https://doi.org/10.19053/0121053X.n42.2023.15459>

* Este artículo de investigación.

** Profesora titular de la Universidad de Córdoba, España. Correo electrónico: lr1marmg@uco.es  <https://orcid.org/0000-0001-7048-9858>

Resumen

En compañía de Baudelaire nos aventuramos en la cultura dualística que impregna la obra *Les Fleurs du Mal*. Nos centramos en una de las poesías más representativas del dualismo, la CXIX *Abel et Caïn*, con el fin de ofrecer una doble propuesta de traducción en las combinaciones francés-italiano y francés-español. La aplicación de una metodología de corte cualitativo-contrastivo nos permitirá efectuar un análisis de la poesía, para evidenciar similitudes y divergencias entre dichos idiomas.

Posteriormente, un detallado análisis filológico-traductológico de la poesía mencionada dará lugar a una doble traducción, hacia el italiano y el español respectivamente, aportación con la pretendemos dar a conocer al público meta unas traducciones depuradas de errores y cargadas de la inmediatez característica del original.

Finalmente, esperamos que el resultado de esta investigación haga que el futuro lector pueda disfrutar de la obra de Charles Baudelaire a través de un nuevo acercamiento.

Palabras clave: filología, traducción, poesía, francés, italiano, español, Baudelaire, lenguas afines.

Translation and Philology: *Abel et Caïn* by Baudelaire in Italian and Spanish

Abstract

In the company of Baudelaire we venture into the dualistic culture that permeates *Les Fleurs du Mal*. We focus on one of the most representative poems of dualism, the CXIX *Abel et Caïn*, in order to offer a double translation proposal in French-Italian and French-Spanish combinations. The application of a qualitative-contrastive methodology will allow us to carry out an analysis of poetry to show similarities and divergences between these languages.

Subsequently, a detailed philological-translatological analysis of the aforementioned poetry will lead to a double translation, into Italian and Spanish respectively, a contribution with which we intend to make known to the target audience some translations that have been purged of errors and loaded with the immediacy characteristic of the original.

Finally, we hope that the result of this research will enable the future reader to enjoy Charles Baudelaire's work through a new approach.

Keywords: philology, translation, poetry, French, Italian, Spanish, Baudelaire, related languages.

Traduction et philologie : « Abel et Caïn » de Baudelaire, en italien et espagnol

Résumé

En compagnie de Baudelaire nous nous aventurons dans la culture dualiste qui imprègne l'œuvre « Les Fleurs du Mal ». Nous nous concentrons sur l'un des poèmes les plus représentatifs du dualisme, le CXIX Abel et Caïn, afin d'en offrir une double proposition de traduction dans les combinaisons français-italien et français-espagnol. La mise en œuvre d'une méthodologie qualitative-contrastive nous permettra de mener une analyse de la poésie, pour y mettre en évidence les similitudes et les divergences entre ces langues.

Par la suite, une analyse philologique-traductologique détaillée de la poésie citée ci-supra donnera lieu à une double traduction, en italien et en espagnol, une contribution avec laquelle nous avons l'intention de faire connaître au public cible des traductions dépouillées des erreurs et nuancées de l'immédiateté caractéristique de l'original.

Enfin, nous espérons que le résultat de cette recherche permettra au futur lecteur d'apprécier l'œuvre de Charles Baudelaire à travers une nouvelle approche.

Mots-clés : philologie, traduction, poésie, français, italien, espagnol, Baudelaire, langues apparentées.

Tradução e filologia: Abel et Caïn de Baudelaire em italiano e espanhol

Resumo

Na companhia de Baudelaire nos aventuramos na cultura dualista que permeia a obra *Les Fleurs du Mal*. Nos debruçamos sobre um dos poemas mais representativos do dualismo, o CXIX Abel et Caïn, a fim de oferecer uma dupla proposta de tradução nas combinações franco-italiano e franco-espanhol. A aplicação de uma metodologia qualitativo-contrastiva nos permitirá realizar uma análise da poesia, para mostrar semelhanças e divergências entre essas linguagens. Posteriormente, uma minuciosa análise filológica-tradutológica da referida poesia conduzirá a uma dupla tradução, respectivamente para italiano e espanhol, contribuído com o qual pretendemos dar a conhecer ao público-alvo algumas traduções que foram depuradas de erros e carregadas de imediatismo característico do original. Por fim, esperamos que o resultado desta pesquisa possibilite ao futuro leitor desfrutar da obra de Charles Baudelaire por meio de uma nova abordagem.

Palavras-chave: filologia, tradução, poesia, francês, italiano, espanhol, Baudelaire, línguas similares.

Introducción

En compañía de Charles Baudelaire nos aventuraremos en la cultura dualística que impregna la obra *Les Fleurs du Mal*. En concreto, nos centraremos en una poesía representativa del dualismo: la CXIX *Abel et Caïn*, cuyo título nos acerca a los míticos personajes homónimos, Caín y Abel. De la mano del escritor francés conoceremos a los primeros hermanos del *monde ennuyé*, los que con su historia enriquecen las páginas de la *Biblia*, ese libro que todo *hypocrite lecteur* ha leído y conoce en profundidad.

La historia de estos hermanos es tan importante para el desarrollo de nuestro estudio, que creemos necesario releerla desde la fuente original, el primer libro del Antiguo Testamento:

Conoció el hombre a su mujer, que concibió y parió a Caín, diciendo: 'He alcanzado de Yavé un varón'. Volvió a parir, y tuvo a Abel, su hermano. Fue Abel pastor y Caín labrador; y al cabo de tiempo hizo Caín ofrenda a Yavé de los frutos de la tierra, y se la hizo también Abel de los primogénitos de su ganado, de lo mejor de ellos; y agradóse Yavé de Abel y su ofrenda, pero no de Caín y la suya. Se enfureció Caín y andaba cabizbajo; y Yavé le dijo: '¿Por qué estás enfurecido y por qué andas cabizbajo? ¿No es verdad que, si obras bien, andarías erguido, mientras que, si no obras bien, estará el pecado a la puerta como fiera acurrucada, acechándote ansiosamente, a la que tú debes dominar? Cesa, que él siente apego a ti, y tú debes dominarle a él'. Dijo Caín a Abel, su hermano: 'Vamos al campo'. Y cuando estuvieron en el campo, se alzó Caín contra Abel, su hermano, y le mató. Preguntó Yavé a Caín: '¿Dónde está Abel, tu hermano?' Contestóle: 'No sé. Soy acaso el guarda de mi hermano' '¿Qué has hecho? —le dijo él—. La voz de la sangre de tu hermano está clamando a mí desde la tierra. Ahora, pues, maldito serás de la tierra, que abrió su boca para recibir de mano tuya la sangre de tu hermano. Cuando la labres, no te dará sus frutos, y andarás por ella fugitivo y errante'. Dijo Caín a Yavé: 'Demasiado grande es mi castigo para soportarlo. Puesto que me arrojas hoy de la tierra cultivable, oculto a tu rostro habré de andar fugitivo y errante por la tierra, y cualquiera que me encuentre me matará'. Pero Yavé le dijo: 'Si alguien matare a Caín, será siete veces vengado'. Puso, pues, Yavé a Caín una señal, para que nadie que le encontrara le hiriera. Caín, alejándose de la presencia de Yavé, habitó la región Nod, al oriente de Edén. (Génesis, 4, 1-16)

Caín crece junto a su hermano menor, Abel; tiene los derechos de primogenitura de origen considerado natural. Es mayor, puede ser maestro y protector de Abel, no obstante, cuando llega el momento de ofrendar un sacrificio a Dios, todo cambia. El primogénito de Adán y Eva fue el primero en ofrendar, ofreció a Dios los frutos de su trabajo de agricultor; Abel, en cambio, los primogénitos de sus ovejas. Nuestra intención aquí no es emprender una exégesis de este pasaje bíblico tan misterioso y complejo, sino subrayar la legitimación divina inicial. Esta se hace tangible en una

evidente división dual de la humanidad: los “agradables” y los “indeseables” a Dios o, en términos más coloquiales, los buenos y los malos, los benditos y los malditos.

El Todopoderoso acepta la ofrenda del hermano menor y rechaza la del mayor, convirtiéndolos en “agradable” e “indeseable” a ojos de Dios. La historia de los hermanos, los primeros del mundo existente¹, es un testimonio más de la ancestral oposición dualística entre el bien y el mal, que, en realidad, procede de la misma creación del mundo. El mayor, Caín, se rebela contra la decisión de Dios y mata a su hermano Abel; acción que vuelve inevitable lo que está divinamente establecido, el dualismo, la división entre buenos y malos, entre benditos y malditos.

El pasaje de la *Biblia* nos dice además que Abel era pastor y Caín agricultor, lo cual evidencia así la oposición ya citada, que también existe entre las dos tradicionales y distintivas actividades de la tribu: el pastoreo —representado por la vida nómada— y el cultivo —caracterizado por ser una labor sedentaria—. La primera, llevada a cabo por Abel, es bendecida por Dios, mientras que la segunda no lo es. La rebelión de Caín, fomentada por los celos o el sentido de injusticia², lo lleva a matar a su hermano. Ante esto, el Todopoderoso maldice al primogénito; maldición que, en cierta medida, le garantiza también la inmortalidad, pues ‘si alguien matare a Caín, será siete veces vengado’ (4-14).

Ámbito de aplicación

Les Fleurs du Mal es una obra literaria, una senda religiosa, una inmersión filológica en el mundo de las palabras y del ritmo, todo al mismo tiempo. Abstraído en la controvertida búsqueda entre el bien y el mal, en el discernimiento entre la realidad y el recuerdo donde se desenvuelve el *spleen*, Baudelaire emprende este viaje imaginario por el infierno que es la vida. La obra, clave en la literatura universal, es un don para el deleite de los lectores de todo el mundo.

En este estudio nos centramos en el análisis filológico-literario de la poesía CXIX *Abel et Caïn* y, *a posteriori*, presentaremos una propuesta de traducción al italiano y español.

¿Cómo recibe el lector extranjero un texto meta cuyo original es tan controvertido? Si traducir poesía es un arte, traducir a Baudelaire, más que un ejercicio artístico se trataría de un ejercicio espiritual, que requiere una inmersión total en las profundidades de la lengua francesa. En la traducción de *Les Fleurs du Mal* realizada por Antonio Prete, el autor incluye en la *Nota sulla traduzione* una advertencia sobre el complejo desafío que le aguarda:

La traduzione è sempre in stato d'ombra. Tradurre è starsene all'ombra del dopo, e in una condizione, per così dire, di inconsistenza, di labilità, forse

1 El *monde ennuyé* gobernado por el Dios dualístico y por el Libro.

2 El texto bíblico no menciona las razones del acto fratricida.

anche di apparenza. Eppure compito del traduttore è fare di questa condizione derivata, incerta e precaria una sorta di inizio, o almeno l'illusione di un inizio. Stando all'ombra dell'originale, della sua lettera, del suo censo, dei suoi silenzi, il traduttore tenta l'azzardo: tenere insieme, nella nuova lingua, l'identità del testo originale e la propria identità. Qui è anche il miraggio di ogni traduttore di poesia: costruire attraverso la lettura, l'ascolto e l'esercizio, una tale prossimità al poeta straniero che costui, pur privato di quello che un poeta ha di più proprio, cioè la sua lingua, possa non perdere nella nuova lingua il suo timbro, carattere e stile. Ma questo è un orizzonte dal quale si resta sempre lontani. Tradurre è soltanto muoversi, passo dopo passo, nel fuoco di questa sfida. (2007, pp. 20-21)

Al igual que todos aquellos que se han aventurado en la traducción de *Les Fleurs du Mal*, yo también me he detenido frente a la bifurcación de caminos sin saber qué rumbo tomar ante el gran dilema: ¿debería renunciar a la equivalencia métrica o intentar permanecer a la sombra de Baudelaire, lo más próxima posible a la medida de su verso? Esta última postura exigiría buscar una analogía métrica en las lenguas meta e impregnarla de la musicalidad de la rima del original, a sabiendas de que tanto la lengua italiana como la española carecen de correspondencia para la composición francesa de rimas femeninas y masculinas.

Le rime peut se remplacer par une musique plus subtile, moins éclatante, moins perceptible, mais cependant sensible: assonances, allitérations, rimes intérieures, harmonie des voyelles et des consonnes. Un poème peut-être très musical sans être rimé. Tous les vrais amateurs de poésie le savent. Cependant, le miracle se produit parfois; des rimes se présentent presque d'elles-mêmes; on peut quelquefois, sans solliciter le texte, rimer tout un poème. (Schneider, 1978, p. 33)

¿Es factible traducir a Baudelaire? ¿Se puede o se debe traducir poesía? Estas son preguntas retóricas que no hacen más que reavivar la dilatada disputa acerca de la traducibilidad o intraducibilidad de la poesía, la cual ha generado una amplia reflexión teórica en el marco de la traductología (Trovato, 2017, pp. 173-198). Este debate *in fieri* enfrenta a los defensores y partidarios de la traducción de poesía y a sus muchos detractores.

Aludimos aquí a ambas posturas a través del pensamiento de dos poetas. Por una parte, el americano Robert Frost: "Poetry is what gets lost in translation" (1960, p. 18) y, por otra, el estadounidense de origen serbio Charles Simic: "Translating poetry is an act of love, an act of supreme empathy" (s.f.).

Si bien compartimos la idea de que "hablar de intraducibilidad de las traducciones cuando hay traducciones, no tiene sentido" (Morillas García, comunicación personal 3 de octubre de 2022), consideramos que se debe seguir trabajando, investigando y publicando con el fin de mejorar las traducciones, ayudando a garantizar la inmortalidad de las grandes obras y de sus autores y autoras.

En palabras de Primo Levi³, traducir es difícil; pero ¿qué ocurre si las lenguas objeto de estudio son afines? Cuando la distancia entre las lenguas es mayor, traducir implica recrear y, en dicha recreación, es posible salvar el espíritu de un texto, ya que el impulso de precipitarnos hacia el calco literal es mucho menor. Sin embargo, las dudas proliferan tan pronto como se trabaja con lenguas cercanas, afines, pues es muy probable caer en la ilusoria trampa de la facilidad que emerge del parentesco entre sus estructuras lingüísticas y léxicas.

Antonio Prete, Mario Richter, Giovanni Raboni, Mario Fresa, Gesualdo Bufalino, Eduardo Marquina, Ana María Moix, Antonio Salmerón Cabañas son solo algunos de los nombres de los traductores de Baudelaire hacia el italiano o el español más reconocidos y galardonados. Todos ellos, con los que ya tuve contacto en mi época universitaria, han vuelto a ser objeto de mi atenta lectura, cuando me vi envuelta en el ejercicio crítico y “espiritual” que conlleva traducir al francés. Del mismo modo, se han convertido en mi bagaje cultural, allí donde toman forma mis ideas y mis impresiones. Algunas traducciones no han salvado, sino que han enterrado el original; otras lo han honrado. En el caso de la propuesta que ofrezco, he intentado que mi traducción no ralentizase aquello que en el original es inmediato, he intentado responder a la poesía con más poesía.

Análisis y propuesta de traducción en italiano y español

Abel et Caïn

I
 Race d'Abel, dors, bois et mange ;
 Dieu te sourit complaisamment .
 Race de Caïn, dans la fange
 Rampe et meurs misérablement .
 Race d'Abel, ton sacrifice
 Flatte le nez du Séraphin !
 Race de Caïn, ton supplice
 Aura-t-il jamais une fin ?
 Race d'Abel, vois tes semailles
 Et ton bétail venir à bien ;
 Race de Caïn, tes entrailles
 Hurlent la faim comme un vieux chien .
 Race d'Abel, chauffe ton ventre
 À ton foyer patriarcal ;
 Race de Caïn, dans ton antre
 Tremble de froid, pauvre chacal !
 Race d'Abel, aime et pullule !
 Ton or fait aussi des petits .
 Race de Caïn, cœur qui brûle ,
 Prends garde à ces grands appétits .

3 «[...] chi esercita il mestiere di traduttore o d'interprete dovrebbe essere onorato, in quanto si adopera per limitare i danni della maledizione di Babele; invece questo di solito non avviene, perché tradurre è difficile [...]» (Levi, 1985, p. 109).

Race d'Abel , tu crois et broutes
 Comme les punaises des bois !
 Race de Caïn, sur les routes
 Traîne ta famille aux abois .

II

Ah! race d'Abel, ta charogne
 Engraissera le sol fumant !
 Race de Caïn , ta besogne
 N'est pas faite suffisamment ;
 Race d'Abel, voici ta honte :
 Le fer est vaincu par l'épieu !
 Race de Caïn, au ciel monte ,
 Et sur la terre jette Dieu ! (Baudelaire, 1994, pp. 144-146)

La duplicidad no es una característica única del título, sino también del texto, que encontramos dividido en dos partes explícitamente numeradas. La primera está formada por doce dísticos de versos novenarios; la segunda por una serie de cuatro. Leyendo la poesía nos damos cuenta de que se trata de dísticos solo aparentes, pues los dos versos, femenino y masculino en el orden de lectura, no riman entre ellos, sino que se unen de dos en dos por la rima, constituyendo estrofas de serventesios con rima ABAB. Cada dístico, de forma alterna, va dedicado a un hermano; esto es, uno a Abel y otro a Caín. Además, hallamos un elemento que sirve para mantener unida la división de los dos hermanos bíblicos, la palabra *Race*⁴, con la que se inicia cada verso salvo el 25, en el que la interjección *¡Ab!* precede la anáfora.

La voz que pronuncia esta exasperada invectiva fundada en la oposición entre Abel y Caín es la del *poète* que se rebela contra el Dios dualístico de la tribu. Baudelaire reelabora el mito y construye una nueva raza en la tierra. En este poema, el francés construye el linaje del proletariado y convierte a Caín en el fundador de una nueva raza proletaria. La contraposición de atributos dentro del poema entre los dos hermanos es el elemento predominante:

Tabla 1.

Abel	Caïn
Hogar	Sin hogar
Hijos	Sin hijos
Trigo y rebaños	Hambre
Amor de dios	Rechazo / Suplicio
Patriarcal	Temor

⁴ El sintagma *Race de* nos acompaña de principio a fin y sirve de unión en la división, une a los hermanos, divididos por una enemistad consagrada por Dios.

Caino e Abele vs Caín y Abel: proposta de traducción

Tabla 2.

Caino e Abele	Caín y Abel
I	I
Razza di Abele, dormi, mangia e bevi; Dio ti sorride compiacentemente. Razza di Caino, nel fango devi Strisciare e morir miserabilmente. Razza di Abele, il tuo sacrificio Stuzzica il naso del Serafin! Razza di Caino, il tuo supplizio Avrà mai fin? Razza di Abele, vedi le tue semine E giungere a buon fine il tuo bestiame; Razza di Caino, le tue viscere Urlano come un vecchio cane la fame. Razza di Abele, scalda il tuo ventre Al tuo focolare patriarcale; Razza di Caino, nella tua caverna Trema di freddo povero sciacallo! Razza di Abele, ama e semina genti! Il tuo oro fa anche dei figli. Razza di Caino, cuori ardenti, Attenta a quei grandi appetiti. Razza di Abele, cresci e bruchi Come le cimici nel loro elemento! Razza di Caino, sulle strade Trascina la tua famiglia allo stento.	Raza de Abel, duerme, come y bebe; Dios te sonr�e complaciente. Raza de Ca�n, en el fango debes Arrastrarte y morir miserablemente. Raza de Abel, tu sacrificio �Deleita el olfato del Seraf�n! Raza de Ca�n, tu suplicio �Tendr� fin? Raza de Abel, mira tus simientes y tus reba�os bien est�n; Raza de Ca�n, tus entra�as A�llan de hambre como un can. Raza de Abel, calienta tu vientre Junto a la lumbre patriarcal; Raza de Ca�n, en tu caverna, �Tiembra de fr�o, pobre chacal! Raza de Abel, iama y siembra gentes! Tu oro tambi�n engendra hijos; Raza de Ca�n, corazones ardientes, Gu�rdate de esos grandes apetitos. Raza de Abel, creces y pastas �Como chinches en su elemento! Raza de Ca�n, por los caminos, Arrastra a tu gente hasta el �ltimo aliento.
II	II
Ah! razza di Abele, la tua carogna Ingrasser� la terra che trasuda! Razza di Caino, ora bisogna Che il tuo compito si svolga e concluda; Razza di Abele, ecco la tua vergogna: Il ferro � vinto dallo spiedo! Razza di Caino, in cielo sali, E sulla terra scaraventa Dio!	�Ah! raza de Abel, tu carro�a �Abonar� el suelo humeante! Raza de Ca�n, Ahora es necesario que tu quehacer concluya finalmente; Raza de Abel, esta es tu deshonra: �El hierro vencido por el venablo! Raza de Ca�n, sube al cielo, �Y sobre la tierra arroja a Dios!

“Tradurre   un’arte: il passaggio di un testo letterario, qualsiasi sia il suo valore, in un’altra lingua richiede ogni volta un qualche tipo di miracolo” (Calvino, 1985, p. 1825).

Traducir a Baudelaire, más que un ejercicio crítico es un ejercicio emocional, retomando las palabras de Calvino, se trata de *un'arte, una sorta di miracolo*.

He leído y releído el texto original, me he metido en la piel del escritor francés, durante semanas e incluso meses me he dejado envolver por Baudelaire, Caín y Abel, he encarnado sus historias, sus vivencias, su fe.

En la primera de las dos partes del texto y a través de la voz del *poète* observamos la división en dos 'razas' de la Humanidad radicalmente opuestas. Mientras que una goza de los bienes del *monde ennuyé*, la otra sufre la exclusión, la marginación.

Cabe subrayar, y no con poca sorpresa, que la descendencia de Abel ha cambiado de actividad con respecto a la que realizaba su progenitor: han abandonado el pastoreo y se han convertido en cultivadores como el maldito Caín. De hecho, la raza de Abel pasa del nomadeo al sedentarismo. El Dios bíblico deja prosperar a unos y se olvida de los otros, perpetuando la separación entre benditos y malditos.

En la segunda parte, la voz indignada del *poète* toma fuerza gracias a la interjección *Ab!* (v. 25) que, por primera y última vez en todo el texto, rompe e interrumpe la regularidad de la anáfora *Race de*. La rebelión del *poète* se expresa a través de la voz de Caín cuando mata a su hermano: *Ab ! race d'Abel, ta charogne / Engraissera le sol fumant !* (vv. 25-26). Así es como el *poète* se rebela, y, al igual que Caín, piensa en la muerte del hermano favorito de Dios, viéndolo como *una carogna* / "una carroña". La raza de Abel ha prosperado y engordado, ha procreado con la bendición del Dios bíblico; sin embargo, una vez extinguida, ya no tiene la protección del Todopoderoso y sirve de abono para la tierra, una tierra *che trasuda* / "humeante" por la sangre vertida. Parece que el *poète* niega o invierte la maldición bíblica de Dios tras la muerte de Abel; pero no es suficiente: *Race de Caïn, ta besogne / N'est pas faite suffisamment* (vv. 27-28). La Raza de Caín persiste en su lucha, mantiene su rechazo. Por el contrario, la Raza de Abel, como demuestra la realidad existente, volverá a proliferar, engordar y procrear. Matar a Abel no ha sido suficiente. La respuesta la tenemos en el significado de la última pareja de dísticos: *Race d'Abel, voici ta honte: / Le fer est vaincu par l'épieu! // Race de Caïn, aun ciel monte. / Et sur la terre jette Dieu!* (vv. 29-32)

En el primero de los dísticos, el *poète* nos dice que hay un motivo por el que la raza de Abel debe avergonzarse, el segundo objeto, el *épieu* / *spiedo* / "venablo", que también podemos llamar "materia" gana el *fer* / *ferro* / "hierro" o el "instrumento". La paráfrasis de la metáfora nos desvela la victoria de la obra del hombre (*l'épieu*) sobre la obra de Dios (*le fer*). Baudelaire compara la noble raza de Abel al hierro, no al oro, como hubiéramos imaginado. Habida cuenta de que el hierro se asocia a algo para nadapreciado, es algo vil, algo muy ordinario. En resumen, las dos razas que bíblica y culturalmente dividen a los hombres de la tribu en "agradables" e "indeseables" a Dios, en buenos y malos, en "Abeles" y "Caínes" son, en realidad, una sola raza, constituida por la misma materia: el común y pocopreciado hierro. Esa duplicidad es *la honte* de Abel, saber que está compuesto por la misma materia que

su hermano y que, aun así, Caín lo mata. La raza de Caín gana a la raza hermana, la de Abel, protegida por Dios, pues convierte el *fer* en *épieu*, en un instrumento humano de rebelión, de lucha, de acción; es decir, en el instrumento ganador.

Para que la raza de Caín lleve a cabo su labor y cumpla su misión, no es suficiente matar al hermano privilegiado que duerme, bebe y come protegido por el Todopoderoso que, a la par, duerme, bebe, come y descansa en su cielo, protegido por los serafines (véase poesía CXVIII *Le Reniement de Saint Pierre*). ¿De qué manera la raza de Caín puede resolver esta escandalosa división bíblica? A través de la ascensión al cielo con toda su fuerza y voluntad, con sus instrumentos humanos (el venablo del cazador), con sus armas, con su odio y con su desesperada condición de miserable y marginado, para desde allí arrojar al tiránico Dios sobre la tierra. Solo así Caín podrá acabar con la escisión entre el cielo y la tierra, entre el bendito Abel y el maldito Caín, parejas opuestas que pueblan el *monde ennuyé*.

Las dos traducciones se han confeccionado en paralelo gracias al trabajo de análisis contrastivo previo, el cual nos ha servido para buscar similitudes léxicas y estructurales entre los textos y plasmarlas para no perder la musicalidad y el ritmo del original.

La estructura es la misma, dos partes, explícitamente numeradas, la primera formada por doce dísticos y la segunda por una serie de cuatro. En la primera parte, la rima ABAB se mantiene entre los versos 1-3, 2-4, 5-7, 6-8 tanto en italiano como en español. En ambas traducciones he invertido el orden del primer verso, el verbo *bois*, que aparece en segundo lugar, por cuestiones de rima ha pasado a cerrar el verso, tras *dors y mange, Razza di Abele, dormi, mangia e bevi* / “Raza de Abel, duerme, come y bebe”. Los versos 10-12 riman y el 9-11 riman en asonancia en ambas traducciones. En italiano se pierde la rima entre los versos 13-15, 14-16, 18-20, 21-23 y se consigue respetar entre los versos 17-19 y 22-24, mientras que en español hemos conseguido mantenerla entre los versos 14-16, 17-19, 18-20, 22-24. En la segunda parte riman los versos 25-27, 26-28 en italiano y los 26-28 en español.

En el título he invertido los nombres de los hermanos respetando el orden de nacimiento que, además, es el mismo que aparece en la *Biblia*: en francés *Abel et Caïn*, en italiano y español *Caino e Abele* / *Caín y Abel*.

La anáfora *Race de*, que marca el ritmo de toda la poesía, se mantiene y respeta en las dos traducciones, *Razza di* / “Raza de”; abre cada dístico excepción hecha del verso 25, en el que la anáfora está precedida por la interjección *Ah!*

Conclusiones

La mayor parte de las traducciones centran sus esfuerzos en hablar a aquellos que desconocen la lengua origen. En cambio, nuestro trabajo pretende alcanzar el corazón del lector, lego o docto, sabedor o desconocedor de las lenguas francesa, italiana y española.

αἶ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαζαν ἀοιδήν, [...]

τόνδε δέ με πρότιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον,

Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, [...]

ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα

ἴδμεν δ' εὔτ' ἐθέλωμεν ἀληθέα γηρύσασθαι

(*Esiodo, Theogonia, vv. 22, 24-25, 27-28*)⁵

Los traductores, como las Musas de Hesíodo, somos capaces de decir muchas mentiras con apariencia de verdades, pero cuando logramos emocionar, solo entonces nuestro arte triunfa y torna la mentira en verdad y las palabras en melodía que enriquecen el corazón y la mente. Espero que el resultado de esta investigación enriquezca al lector y le brinde la posibilidad de acercarse a la obra de Baudelaire para entenderla y disfrutarla.

Referencias

- Baudelaire, C. (1994). *Les Fleurs du Mal*. Garnier.
- Baudelaire, C. (2007). *I fiori del male*, traduzione e cura di Antonio Prete. Feltrinelli.
- Calvino, I. (1995). *I saggi*, II, Mondatori, *I Meridiani*. 1825-31.
- Hesíodo (1978). *Teogonía*. (A. Pérez Jiménez y A. Martínez Díez, trad., introducción y notas). Gredos.
- Levi, P. (1985). *L'altrui mestiere*. Einaudi.
- Frost, R. (1964). *A Backward Look*. Library of Congress.
- Schneider, A. (1978). La traduction poétique. *Meta*, 23(1), 20-36.
- Simic, C. (s.f.). *El difícil arte de la traducción*. Library of Congress. <https://www.loc.gov/loc/lcib/0806/poet.html>
- Trovato, G. (2017). La traducción del texto poético en perspectiva contrastiva español-italiano: análisis lingüístico-traductológico de *Palabras para Julia* de Goytisolo. *Illuminazioni*, (39), 173-198.

5 Traducción de Aurelio Pérez Jiménez (1978, pp. 70-71). “Ellas precisamente enseñaron una vez a Hesíodo un bello canto a Hesíodo, (...). Este mensaje a mí en primer lugar me dirigieron las diosas, las Musas Olímpicas, (...), sabemos decir muchas mentiras con apariencia de verdades; y sabemos, cuando queremos, proclamar la verdad”.